

Voix plurielles

Revue de l'Association des professeur.e.s de français des universités et collèges canadiens (APFUCC)



Visite en Pologne, au Liberatorium Livres d'artiste de Radosław Nowakowski

Radosław Nowakowski

Volume 19, numéro 1, 2022

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1089130ar>

DOI : <https://doi.org/10.26522/vp.v19i1.3946>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Association des professeur.e.s de français des universités et collèges canadiens (APFUCC)

ISSN

1925-0614 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Nowakowski, R. (2022). Visite en Pologne, au Liberatorium : livres d'artiste de Radosław Nowakowski. *Voix plurielles*, 19(1), 89–98.
<https://doi.org/10.26522/vp.v19i1.3946>

© Radosław Nowakowski, 2022



Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

Visite en Pologne, au Liberatorium Livres d'artiste de Radosław Nowakowski

Radosław Nowakowski est né en 1955 à Kielce en Pologne. Sur son site, il écrit que la maison où il vivait, jeune, était située entre un magasin de musique et une librairie, et que cet environnement a peut-être déterminé son avenir. Effectivement, il rejoint plus tard le groupe Osjan, où il est percussionniste, et crée des livres d'artiste. En 2009, il fonde sa propre maison d'édition, Liberatorium. Entre autres, ses livres ont été présentés à Kielce, Varsovie, Cracovie, Leipzig, Düsseldorf, Sofia, La Haye, New York et Londres. La démarche de Nowakowski s'appuie sur une longue tradition de livres d'artistes en Pologne et sur son parcours personnel, depuis l'intérêt qu'il porte depuis toujours à la création de livres jusqu'à ses études d'architecture, qui ne l'ont pas mené à la construction de bâtiments, mais bien à la réalisation de livres-objets. Il propose une réflexion poussée sur la fonction du livre et sur la nature de l'écriture. Musicien, auteur, traducteur, inventeur de livres, Nowakowski concrétise ses rêves et son rapport à son environnement sous forme de papier.

A l'exception de la dernière, les citations ci-dessous sont traduites de son site www.liberatorium.com

« Tous mes livres, quel qu'en soit le titre, font partie du cycle NON-DESCRIPTION DU MONDE. Tous mes livres sont des tentatives consécutives pour répondre à la question : le monde peut-il être décrit ? [...] Le 'non' est très, voire extrêmement important. Non seulement parce que le monde est indescriptiblement beau, mais aussi indescriptiblement horrible et maladroit. Probablement, principalement parce que, non seulement j'écris, mais je non-écris aussi, donc non seulement je décris, mais je non-décris aussi. Oui, c'est ça. Je n'utilise pas uniquement l'écriture, j'utilise aussi la non-écriture. Des non-lettres et des non-signes. Les gens disent souvent : oh, cela ne peut pas être décrit avec des mots, les mots ne suffisent pas... Je demande : si les mots ne suffisent pas, alors qu'est-ce qui suffit ? Des non-mots ? Peut-être. Essayons, alors. Alors j'ai essayé. Je non-décris. [...] Un livre n'est pas un simple contenant qui contient un contenu. Un livre n'est pas un emballage insignifiant pour le texte, quelque chose qui peut être remplacé au hasard et sans conséquences, jeté comme un morceau de papier dans lequel on emballe une collation. Un livre lui-même est un texte. [...] Un texte ou un non-texte ? Si ce n'est pas du texte, cela signifie-t-il que quelqu'un le non-lit ? »

Une exposition dans le Centre culturel de Bodzentyn (octobre 2021)

« C'est ma première exposition à Bodzentyn, bien que j'aie déménagé à Dąbrowa Dolna, un village à trois kilomètres de cette petite ville, il y a vingt-sept ans. C'est l'expo la plus brève que j'ai jamais eue. D'une durée de trois jours seulement (dans une salle polyvalente ; il n'y a pas ici de lieu d'exposition spécifique). On pourrait écrire l'équation suivante : vingt-sept ans de travail ici + deux mois d'impression et d'attente intenses + quelques jours d'installation = trois jours de projection. Mon Dieu ! Quelle horreur ! Non, pas une horreur du tout. Juste une proportion évidente. Généralement, il faut du temps pour écrire un livre et beaucoup moins pour le lire. Jusqu'à présent, je n'ai pas réussi à faire de livre qui demanderait beaucoup plus de temps à être lu qu'à être écrit. »

Bodzentyn est proche de Kielce, capitale régionale dans la voïvodie de Sainte-Croix au centre-sud de la Pologne.







Une exposition dans la « Maison de verre » de Ciekoty (août 2020)

« Une semaine après l'ouverture de cette exposition sans rien d'extraordinaire, mais bien conçue, j'ai fait un rêve. Dans un espace similaire à celui-ci, je construis/crée un dragon à partir de mes livres. Les livres sont son corps, les livres sont les écailles de sa peau... Au début, j'ai regretté de ne pas avoir fait ce rêve un mois plus tôt. Ensuite, j'étais vraiment content que ce ne soit pas arrivé ainsi. J'aurais essayé de faire un tel dragon alors que c'était trop tôt, beaucoup trop tôt. Le bon moment n'est pas encore venu. »

Ciekoty est un village à une quinzaine de kilomètres de Kielce.





Des livres-escargots dans le jardin



Radek Nowakowski est aussi le traducteur en langue polonaise du *Libre de Catòia* et du *Libre dels grands jorns* de l'auteur occitan Jean Boudou/Joan Bodon (1920-1075) :

« Naucelle. En 2017, j'avais une expo dans La Quincaillerie qui donne sur la place Jean Boudou. J'avais cette expo avec mon ami polonais, Edmund Muczko, qui habite à Naucelle et qui est architecte et peintre. Je présentais mes livres et lui présentait ses objets picturaux. Nous avons fait aussi une petite installation artistique sur la place, où j'ai traduit une citation du *Livre des grands jours* en polonais, la même phrase qui y est en plusieurs langues, gravée sur de la pierre. »

Radek Nowakowski, 26 janvier 2022 (dans un courriel à Catherine Parayre)

Naucelle est une petite ville aveyronnaise au Sud du Massif central en France. Jean Boudou/Joan Bodon est né dans un village voisin.





